

**ЭЛЕКТРОННОЕ ПОРТФОЛИО КАК СОВРЕМЕННАЯ
СЕТЕВАЯ ТЕХНОЛОГИЯ И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Галина Шамонина
Варненский свободный университет*

**E-PORTFOLIO AS A MODERN WEB TECHNOLOGY
AND ITS IMPLEMENTATION
IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING**

*Galina Shamonina
Varna Free University*

The paper describes e-portfolio as a modern educational technology and its implementation in foreign language teaching. Various types, functions and didactic aspects of the e-portfolio are discussed. The didactic potential of the portfolio technology is imbedded in the incentives provided and the combination of the three „Ps“ – portfolio, process and progress.

Key words: e-portfolio, educational technology, teaching foreign languages

Инновационные образовательные технологии – необходимый инструментальный современный преподавателя. В них заложен огромный потенциал изменения самого процесса обучения, характера деятельности и взаимодействия его участников, перехода к созданию условий для более полной реализации личностного потенциала обучающихся. В условиях глобальной информатизации общества, которая инициирует формирование информационно-коммуникативной среды, человек развивает способность приобретать, сохранять, работать и творчески применять информацию, что приводит к расширению спектра новых технологий, применяемых и осваиваемых в разных условиях образовательной среды (на занятиях, в библиотеке, дома и т.д.).

Одна из таких технологий является „Портфолио“, которую мы понимаем как технологию накопления и систематизации информации. Портфолио, по меткому определению А. Иванова, это „три „П“ – портфель, процесс и прогресс“ (Иванов 2012: 5). С точки зрения методики, портфолио не просто сохраняет какую-то информацию, он ставит объект в соответствующем контексте. Это значит, что каждый факт портфолио сопровождается документированием, включающим информацию о контексте, цели, предназначении, результате, и о прогрессе в обучении. Хорошо структурированный процесс использования портфолио с четко определенными целями, задачами и этапами превращает его в технологию. Технология „Портфолио“ направлена не только на формирование знаний, умений и навыков, но и на создание условий для саморазвития учащегося, стимулирование автономной позиции личности, которая проявляется в творческой, исследовательской, проектной деятельности по достижению конкретного результата.

Краткий исторический экскурс показывает употребление термина еще в XV – XVI веках – архитекторы представляли заказчикам рисунки и чертежи построенных ими зданий в форме „porta foglio“ (итал. „папка с документами“) и таким образом доказывали свою компетентность. Позднее художники демонстрировали портфолио своих произведений. В переводе с французского термин обозначает „собрание листов“ (porter + feuille), с английского – „портфель для документов“ (electronic portfolio). В наши дни портфолио стал заменять традиционное резюме работника при приеме на работу. До сих пор он продолжает широко использоваться профессионалами из области искусства.

Несмотря на исторически долгую жизнь термина, он является новым для педагогики. В русском языке „портфолио“ может употребляться как в мужском, так и в среднем роде, часто его заменяют словом „портфель“. В „Новом словаре методических терминов и понятий“ он присутствует как *европейский языковой портфель* и как *языковой портфель* (Азимов, Щукин 2009: 67, 364). Некоторые авторы понимают под этим термином „набор документов, которые создаются на компьютере“. В таком понимании электронный портфолио является аналогом привычного бумажного портфолио, но выполненного в электронной форме. Примером такого понимания служит Европейский языковой портфель, с которым преподаватели иностранных языков хорошо знакомы. Он был рекомендован Советом Европы для использования в обучении иностранным языкам и проходил апробацию в различных странах в 1998 – 2000 гг. На его основе были

разработаны и национальные варианты портфолио, которые в настоящее время продолжают использоваться в школах и в вузах. Европейский языковой портфель состоит из трех частей:

1. *Языковой паспорт* (дает представление о том, какими языками владеет его обладатель и уровне владения языком);

2. *Языковая биография* (содержит листы самооценки достигнутого уровня владения языком в процессе его изучения, построенные на стандартных формулировках „Я умею...“, „Я понимаю...“ и „Я могу...“);

3. *Досье* (содержит тексты лучших сочинений и эссе, разработка языковых проектов, рецензии и отзывы преподавателей, сведения об опыте межкультурного общения).

Несколько лет назад в Европе было разработано и электронное языковое портфолио. Его принципиальное отличие от бумажного варианта – в гибкости поддержки и актуализации. Представляет своего рода цифровой архив, в котором сохраняются доказательства достижений и умений в области иностранных языков в виде сканированных документов, аудио и видеозаписей, график и таблиц. Особенность указанного e-портфолио в том, что оно не является веб-базируемым, его можно скачать и заполнять на своем компьютере. Это можно сделать после регистрации на его сайте (<http://www.eELP.org/>) или на сайтах официальных организаций – разработчиков: ALTE (<http://www.alte.org/>) и EAQUALS (<http://www.eaquals.org/>). Продукт совместим с Windows, Macintosh и Linux. В настоящее время Европейское e-портфолио можно составлять только на двух языках – английском и французском, в этом и известное неудобство для его применения.

Изучение работ, посвященных теме электронного портфолио, выявило разные названия и толкования. Электронное портфолио часто называется *цифровое портфолио*, *e-портфолио*, или *веб-портфолио*. Все названия подчеркивают роль компьютера при его разработке. Информация в электронном портфолио может перемещаться, перегруппироваться, представляться разнообразным способом и давать комплексное представление о достижениях обучающегося. Это позволяет исследователям рассматривать электронное портфолио как технологию и как средство оценки, рефлексии, самопознания, коммуникации и презентации.

Специфика решаемых задач электронного портфолио привела к увеличению количества платформ программного обеспечения, таких как: Blackboard, PebblePad, ChalkandWire, Foliotek, ePortaro, Digication, XFolio, SharePoint. Некоторые системы, например

Digication, включают особенности Web 2.0, такие как ведение блога и таггинга. Основная масса систем требует знания HTML. Это облегчает управление данными электронного портфолио и оценками.

Создание университетами своих систем электронного обучения и виртуальных платформ обучения дает возможность использовать технологию „Портфолио“ целенаправленно для работы с результатами учебно-познавательной деятельности студентов, которая может использоваться для демонстрации, анализа и оценки образовательных результатов, развития рефлексии, повышения уровня осознания, понимания и самооценки результатов образовательной деятельности. Ключевое значение для использования данной технологии приобретает процесс обработки и структурирования информации, формирование умений отбора содержания, самооценки и самопрезентации. На базе этих характеристик некоторые исследователи считают портфолио одним из способов формирования ключевой компетенции – „самоменеджмента“. „Педагогическая философия этой формы оценки состоит в смещении акцента с того, что студент не знает и не умеет, к тому, что он знает и умеет по данной теме, данному предмету, в интеграции качественной оценки и, наконец, в переносе педагогического акцента с оценки на самооценку“ (Современные ... 2012: 156). Цель технологии „Портфолио“ – научить отбирать, систематизировать и анализировать информацию по выбранной теме и прослеживать динамику отношения студента к учебной дисциплине, его достижения в освоении учебной программы.

В качестве примера рассмотрим **технологическую карту** составления **е-портфолио** в курсе русского языка как иностранного для студентов-международников (уровень владения языком B2; профессионально – ориентированный курс „Моя профессия – дипломат“) в Варненском свободном университете, этапы которой сформулируем как общие требования к использованию данной технологии. Алгоритм действий состоит из нескольких этапов:

Этап 1(инициирующий). На этом этапе объясняем цели, задачи, основные требования к е-портфолио, определяем вид портфолио, сроки сдачи и время работы над портфолио, критерии оценивания.

Все вопросы следует обсудить вместе со студентами до начала работы по е-портфолио, чтобы каждый участник процесса имел ясное представление о предстоящей работе.

Основные требования к е-портфолио студентов-международников, изучающих русский язык для профессиональных целей, следующие:

- разработка образовательного е-портфолио;
 - наполнение информацией о динамике иноязычных компетенций студента, о самооценке достижений, о прогнозах совершенствования иноязычных знаний, умений и возможности их использования для саморазвития;
 - строгое соответствие учебных материалов е-портфолио заданиям и этапам изучаемого курса русского языка;
 - постоянное наполнение портфолио, включая и черновые варианты работ, выполненных к определенному сроку (например, переводы или выполнение задания чтения литературы по специальности);
 - возможность доступа к е-портфолио со стороны преподавателя;
 - использование различного программного обеспечения для самостоятельного создания портфолио.
 - по возможности, независимая оценка портфолио несколькими преподавателями.
 - Студенты знакомятся с разными моделями е-портфолио:
 - *квалификационный* (подтверждение квалификации);
 - *презентационный* (коллекция примеров достижений и увлечений для различных целей, в том числе и необразовательных);
 - *образовательный* (стратегическое планирование собственной образовательной стратегии при поддержке преподавателей в системе академического образования);
 - *непрерывный* (стратегическое планирование собственного образовательного и профессионального развития на протяжении всей жизни);
 - *личный* (персональная информация для личного пользования);
 - *комплексный* (несколько перечисленных выше е-портфолио).
- Для целей обучения иностранному языку нам кажется интересной и американская классификация е-портфолио, созданная на базе целей и задачи их создания:
- *проблемно-ориентированный* или *портфолио-проект* (этапы работы, сбор материала, распределение работы между членами группы, обработка собранного материала, оформление);
 - *тематический портфолио* (этапы работы, сбор материала по теме, отражение своего отношения к теме);
 - *портфолио процесса* (создается студентами в процессе работы над программным материалом);
 - *портфолио развития* (демонстрирует успехи и достижения студентов);

- *портфолио достижений студентов* (творческие работы) (Полат 2000; Портфолио 2013).

В 2004 г. в России были опубликованы рекомендации по построению различных моделей и использованию портфолио учащихся основной и средней школы. В этом документе предложены три вида портфолио на бумажном носителе. Электронный портфолио указанных видов практически не имеет отличий от бумажного варианта. Любой документ, размещенный в традиционном бумажном портфолио может быть без труда переведен в электронный формат. Если портфолио работ содержит текстовые документы — достаточно сделать сканированные изображения таких страниц. Если в портфолио работ представлены рисунки или фотографии — можно их сканировать или сфотографировать цифровой камерой.

- *Портфолио документов* (содержит сертифицированные документы индивидуальных образовательных достижений).

- *Портфолио работ* (собрание различных творческих, проектных, исследовательских работ учащегося, а также описание основных форм и направлений учебной и творческой активности – участие в конференциях, конкурсах, прохождение элективных курсов и др.).

- *Портфолио отзывов* (включает оценку обучающимся своих достижений и отзывы преподавателей, сокурсников и др.).

Наиболее удачным для целей курса иностранного языка мы считаем *образовательное e-портфолио с элементами тематического*.

При объяснении оценки e-портфолио надо подчеркнуть ее комплексный характер, оценивается не единичный факт, представленный в нем, а весь процесс развития. Существует возможность рейтинговой оценки отдельных рубрик, но их „тяжесть“ в крайней оценке следует разъяснить в начале работы. Мотивирующим фактором является возможность студентов представить свои знания по своему усмотрению, самым удачным способом. И помнить, что нет отрицательной оценки e-портфолио.

Этап 2: Обсуждение обязательных компонентов и выработка ориентировочной структуры портфолио.

Обсуждаются требования к оформлению, соответствие содержания выбору рубрики. Поскольку общая цель портфолио предоставить возможность документирования всего процесса развития компетентности студента, надо внимательно выбирать документы, которые включены в портфолио. Полезно направить внимание студентов на связь между отдельными документами с тем, чтобы их комбинирова-

ние с помощью гиперссылок представило общий взгляд на достигнутый прогресс в учебном процессе.

Для обсуждения предлагается возможная структура е-портфолио: 1) представление „владельца“ с описанием цели, предназначения и краткого описания портфолио; 2) оглавление; 3) самооценка и перспективы.

Этап 3: Создание и оформление портфолио.

Лучше не ограничивать выбор платформ для создания е-портфолио. Оформление – результат творческого подхода каждого студента. На данном этапе идет более углубленная работа по структуре портфолио, предлагаются разные варианты: составление конспекта или опорного плана по заданному тексту, составление вопросов интервью; запись теле или радиопередачи по темам курса, „Цитаты и афоризмы“, „Девиз, эмблема и реклама теми“, сделать выборку статей интернет-сайтов, „Размышления на тему...“ с элементами самооценки, аргументы в пользу и против – „Pro et contra“, составить свой тематический словарь по теме „Чтобы это значило?“, разработать мультимедийную презентацию и мн. др. В ходе совместного обсуждения определяется минимум документов в структуре портфолио. Совокупность работ должна демонстрировать нарастающие успешность, объем и глубину знаний, достижение более высоких уровней формируемых умений и коммуникативной компетентности.

Этап 4: Оценивание

В первую очередь следует оценивать по показателям, определенным еще на первом этапе работы. Портфолио – это комплексная оценка. Оценке подлежат: соответствие материалов теме, глубина анализа при ее раскрытии, уровень систематизации и интеграции материалов в портфолио, наличие обязательных рубрик, обоснованность личного мнения и отношения к выполненной работе, эффективность.

В заключение, использование технологии „Портфолио“ помогает преподавателю целенаправленно и системно осуществлять мониторинг развития коммуникативной компетентности, индивидуального совершенствования и развития личности каждого студента, иметь полную информацию о результатах его деятельности, а также эффективно управлять личностно-профессиональным ростом студента, координировать усилия по повышению результативности его работы. Наиболее ценными результатами использования технологии, на наш взгляд, являются интенсификация учебного процесса за счет реализации дидактических возможностей средств ИКТ, индивидуализация обучения иностранному языку, интерпретация глазами студента курса

обучения иностранному языку в виде осмысленных знаний, повышение мотивации к изучению иностранного языка за счет подчеркивания достижений студентов и раскрытия их отношения к изучаемому курсу. Портфолио – как портфель, процесс и прогресс обеспечивает повышение качества образовательного процесса, его вариативность, расширение возможностей обучения и самообучения, развитие метакомпетентности и информационной культуры учащихся и педагогов, социализация личности студента и реализация ее коммуникативных способностей.

ЛИТЕРАТУРА

- Азимов 2009:** Азимов, Э. Г., А. Н. Щукин *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. Москва: Икар, 2009.
- Есенина 2012:** Есенина, Н. Е. *Теория и практика использования информационных и коммуникационных технологий в обучении иностранному языку в техническом вузе*. Москва: Спутник, 2012.
- Иванов: 2012:** Иванов, А. В. *Портфолио в начальной школе*. Москва: Просвещение, 2012.
- Полат 2000:** Полат, Е. С. Портфель ученика. // *Иностранные языки в школе*. 2000, №5, 22.
- Портфолио 2013:** *Портфолио в вузе*. <http://www.nntu.scinnov.ru>. (15.09.2013).
- Современные 2012:** *Современные образовательные технологии*. Под ред. Н. В. Бордовской. Москва: Кнорус, 2012.